

PANDORA

VII

パンドラ VII



「インドネシア旅行の思い出」

撮影：水崎野里子

“Memory of My Trip to Indonesia”

Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

扉詩
Opening Poems

連句：恵道と野里子
Linked Haiku: Edo & Noriko

朝の風さくらんぼ落ち目覚めさせ
morning wind
cherry fruit falls
wake up!
(Edo)

さくらんぼ拾ひて喰らふ朝ごはん
Picking the one up so tiny
in the morning so shiny
best for my breakfast!
(Noriko)

湯たんぽや母の思い出暖める
hot water bottle...
memories of my mother
make me warm
(Edo)

冬炬燵目覚めし思ひ出父の顔
a kotatsu warmer
waked up to find Daddy's face
warm and good old days
(Noriko)

パンドラ

目次

Pandora

Contents

扉詩 *Opening Poems*

連句：恵道と野里子 *Linked Haiku: Edo & Noriko*

山本由美子 *Yumiko Yamamoto*12

すきなもの *Our Favorite Things*

気配 *Signs*

キム・ヨンフン *Young Hoon Kim* 김영훈16

A Trip to Danube 다뉴브 여행

新谷頼子 *Yoriko Niiya*18

セミ *Cicadas of Summer*

ペルシアのバラ紅茶とジャム *Persian Rose Tea & Rose Jam*

خال 私のホクロ خال *My Mole*

ユ・ハンギョ *Yoo Hangyu*24

故郷 1 고향 1

佐々木洋一 *Yoichi Sasaki*28

白鷺 *White Herons*

ヤスキ・メルチャー *Yaxkin Melchy*30

「ハトゥン・マユの詩」より *Poemas del Hatun Mayu (La Vía Láctea)*

詩人は何をするのか? ¿*Qué hace un poeta?*

松浦恭子 *Yasuko Matsuura*36

カラスの得た物 *The crow's acquirement*

ウベ・ワルター	<i>Uwe Walter</i>	38
天狗探し(2) <i>Tengu (2)</i>		
石鎚山 <i>Mt. Ishizuchi</i>		
<i>Berg Ishizuchi</i>		
酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	44
弦音——射行如流水 残身（心）似開花		
<i>String Sound of Japanese Archery——Shooting runs like flowing water/</i>		
<i>Body and mind left bloom like a flower</i>		
市川ツタ	<i>Tsuta Ichikawa</i>	50
花は咲く <i>Blooming Out</i>		
草倉哲夫	<i>Tetsuo Kusakura</i>	52
翻訳『ハーバースペイの魔法の歌：		
ネイティヴァメリカンの歌と詩のアンソロジー』より(3)		
死者のための歌（セミノール）		
ヒー ヒーア カッシーナの歌（ホピ）		
月夜 <i>A Night in Moonlight</i>		
吉田定一	<i>Teiichi Yoshida</i>	56
失って生きる <i>To Live: by Losing All</i>		
きしもとタロー	<i>Taro Kishimoto</i>	60
『本当の理由に、行き着くまで』		
2021 年度パンドラ賞発表		63
秋田高敏さん		

黒澤隆	<i>Takashi Kurosawa</i>	64
猫の復讐	<i>A Cat's Revenge</i>	
岡耕秋	<i>Takaaki Oka</i>	68
慈しみのさくら	<i>THE MERCIFUL CHERRY TREE</i>	
安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori</i>	74
ミラボー橋	<i>LE PONT MIRABEAU</i>	
悲鳴	<i>Shriek</i>	
前原正治	<i>Shoji Maehara</i>	80
真冬の蟬	<i>A Cicada in the Winter</i>	
志田静枝	<i>Shizue Shida</i>	84
特攻花の咲く丘	<i>At the Hill Where Flowers of Special Attacks Bloom</i>	
踊り子の花たち	<i>Dancers of Flowers</i>	
原詩夏至	<i>Shigeshi Hara</i>	90
星辰	<i>Stars' Revolution</i>	
梁瀬重雄	<i>Shigeo Yanase</i>	92
正月（四）	<i>New Year's (4)</i>	
松尾静明	<i>Seimei Matsuo</i>	96
空のオルガン	<i>Sky's Organ</i>	
さがしもの	<i>Searching</i>	

スコット・ワトソン	<i>Scott Watson</i>	100
<i>ELEVEN POEMS FOR PANDORA</i>		
<i>ROBERT CREELEY'S <u>LIFE AND DEATH</u></i>		
<i>YANG WAN-LI</i>		
<i>HEART SUTRA (2)</i>		
崔龍源	<i>Ryugen Sai</i>	112
道	<i>My Way</i>	
市原礼子	<i>Reiko Ichihara</i>	116
月の名前	<i>Moon Names</i>	
空の眼	<i>Sky's Eye</i>	
プリーティ・セングプタ	<i>Preety Sengupta</i>	122
アカプルコの海への頌歌	<i>An Ode to You:</i>	
クック諸島	南太平洋にて	<i>Cook Islands, South Pacific:</i>
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	128
蝉時雨	<i>Cicadas Choir Pouring Down</i>	
短歌：すゑの松山		
ゲイリー・スナイダーの詩日本語訳：水崎野里子		
<i>The Japanese Translation of Gary Snyder's Poems</i>		<i>By Noriko Mizusaki</i>
黒塚・老女の本性	<i>Old Woman Nature</i>	
京都・三月	<i>Kyoto: March</i>	
秋葉信雄	<i>Nobuo Akiba</i>	136
<i>Nation Blues</i>		
<i>The tiny trip</i>		

植木信子	<i>Nobuko Ueki</i>	138
壺に水が満たなくて <i>Water Not Filled Yet In My Jar</i>		
郡山直	<i>Naoshi Koriyama</i>	142
我が人生の秋のいろいろな思い <i>Various Thoughts in the Autumn of My Life</i>		
宮田長洋	<i>Nagahiro Miyata</i>	144
ハンセン病棟にて(1) <i>Visiting the Sanatorium of Leprosy (1)</i>		
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	146
短詩詩連 <i>Short Poems</i>		
永井ますみ	<i>Masumi Nagai</i>	148
防人歌 <i>Song for Defending Soldiers</i>		
長津功三良	<i>Kozaburo Nagatsu</i>	152
はたして夜は明けるだろうか <i>Can We Have a Dawn?</i> はる 虚春 <i>Empty Spring</i> 河口 <i>The River Mouth</i>		
藤谷恵一郎	<i>Keiichiro Fujitani</i>	160
旅人よ <i>Traveler!</i>		
働淳	<i>Jun Hataraki</i>	162
半夏生 <i>Half-Summer</i>		

佐々木久春	<i>Hisaharu Sasaki</i>	166
乱舞	<i>Dance in a Chaos</i>	
語り伝える土崎空襲		
その晩、組合病院で——三浦まさみ看護師の話		
林宏匡	<i>Hiromasa Hayashi</i>	170
『ホルムスクの夕日』より	<i>From The Setting Sun in Holmsk</i>	
離岸	<i>Leaving the Shore</i>	
藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i>	172
クロッカス	<i>Crocus</i>	
笑顔	<i>Das lächelnde Gesicht</i>	
岡山晴彦	<i>Haruhiko Okayama</i>	178
短歌集「べいじゅのうた」より		
<i>From: Celebrating On the Rice-Year: For My Eighty Eight Years Old</i>		
春の部 <The Section of Spring>		
近況		
星野元一	<i>Genichi Hoshino</i>	182
村、があった。	<i>A Village, Once There Was</i>	
エドワード・レビンソン	<i>Edward Levinson</i>	186
音に溺れる	<i>Drowning in Sound</i>	
ハウルとハリケーン	<i>The Howl and The Hurricane</i>	
『ぼくの植え方』より抜粋	<i>Excerpted from Whisper of the Land</i>	
良いわらを選ぶ	<i>Choosing the Right Straw</i>	
山口敦子	<i>Atsuko Yamaguchi</i>	196
縄文賛歌		

岩井昭 Akira Iwai..... 198

ごはんつぶのうた *Song Of Rice Grains*

ふきのとう *Japanese Butterburs*

中尾彰秀 Akihide Nakao 204

詩集『五行聖地』より(3)

From the Poetry Book "The Holy Place for Five Elements" (3)

素の花 *The Elemental Flower*

呼吸 *Breaths*

＜会員近況報告・メール情報他＞ PANDORA NEWS

* パンドラ・ニュース 1 PANDORA NEWS (1) 206

藤田晴央さん 2 件の紀要論文

「エーリヒ・ケストナー～抒情を核心に抱いた反骨精神」

(Erich Kastner ~ Rebellious spirit with lyrical core)

「ヨハンナ・スピリ、風景に込められた心

～『ハイジ』を中心として」

(Johanna SPYRI: the heart behind landscape—Focusing on "Heidi")

水崎野里子解説

* パンドラ・ニュース 2 PANDORA NEWS (2) 209

東京ポエトリー・リーディング ZOOM 大会 2021

(略称：パンドラ詩朗読会)のお知らせ

* パンドラ・ニュース 3 PANDORA NEWS (3) 211

炭都三池文化研究会会長働淳さんより

The Event Information in Miike, Omuta. Sent by Mr. Hataraki,

President of the Cultural Studies on Miike: A Town of Coal Miners

「いのち見つめて～高次脳機能障害と現代社会～」ポスター

「第 9 回炭都国際交流芸術祭 in 大牟田」ポスター

* パンドラ・ニュース4 <i>PANDORA NEWS (4)</i>	213
2021年5月7日「ワトソンさんを囲む会」のおしらせ	
あとがき	216



山本由美子 (日本・姫路)

すきなもの

すきな詩の
話ができる

すきな絵で
友になれる

すきな歌を
届けられる

すきなものは
分かち合える

どこにいても
だれとでも

Yumiko Yamamoto (Japan/ Himeji)

Our Favorite Things

We can talk
Of our favorite poems

We can be friends
Through our favorite paintings

We can send
Our favorite songs

We can share
Whatever we like

Wherever we are
Whomever with

(English Translator: Yumiko Yamamoto)

気配

呼びかけられて
立ち止まると
紫陽花の葉に
雫が転がる
引き受けた
悲しみを映して

触れられて
振り向くと
吹き抜ける風に
いつかの花が揺れている
大きく頷いて
送り出してくれた
あなたのように

Signs

Did you call me?
I stop my walk
Drops of rain rolling down
On hydrangea leaves
Are sorrow
Lifted from me

Did you touch me?
I turn around
See the same flower
Dangling in the breeze
See the same you
Sending me forward
With your gentle nod

(English Translator: Yumiko Yamamoto)

キム・ヨンフン (韓国・ソウル)

Young Hoon Kim (Korea/ Seoul)

A Trip to Danube

A trip as a reward for my diligence,
trees at the riverbank of Danube dance,
but disorder brutally pushed them,
sinking those enjoying boating.

River water turns into clouds in the sea
and returns after seeing the world.
The soul knocked on the sea cliff of its home,
with thunder and rain from the cloud's heart.

Everyone says good people become angels.
Though they cannot talk with the living,
those souls, free at all times,
will travel all around the world.

When the water of Danube flows in silence
and the night sea wails in fury,
after the dawn erases the milky way,
life is work, including ascension to heaven.

(English Translator: Hae Lim Lee (이혜림))

김영훈 (한국/서울)

다뉴브 여행

근면했던 보상으로 떠난 여행
다뉴브강변 나무들은 춤추는데
무질서가 대고 무참하게 떠밀어
뱃놀이 사람들은 수장되었다

그 강물 바다에서 구름되어
세상 구경하고 돌아오는 길
고향 바다 절벽 노크하던 영훈
먹구름 가슴 천둥쳐 비 내린다

선한 사람이 천사된다는데
산 자와 대화할 수는 없지만
언제나 자유로운 그 영혼들
세상 모든 곳을 여행하리라

다뉴브 강물 말없이 흘러가
밤바다 성나서 울부짖을 때
새벽이 은하를 지우고 나면
승천 뭇까지 인생은 일이다

新谷頼子 (日本・大阪)

セミ

- ① 夏風の中から聞こえてくる
セミの声。
- ② セミの声の発音は ミンーミン、
ジージー バァーバァー。
セミの大コーラスが至る所で
きこえてくる。
- ③ 我ら、セミの一匹で セミの命は、
短いけど、いやなこと忘れ、歌うのさ。
- ④ 老いることは、自然なこと
家でひきこもって、何もしないと、
体はおとろえるだけ。

老人に残されている良い所を見つけよう、
老人の良い所を積極的に表現しよう。

Yoriko Niiya (Japan/ Osaka)

Cicadas of Summer

I hear the droning of
Cicadas of summer in the covid-19.

This pronounce of sounds
“Miin-min-, Ji-Ji-. Ba-Ba-,”
I hear the chorus of
Cicada everywhere.

The leader of cicadas said
“We have very short lives. And so
We forget the disgusting and
Unwilling, enjoy singing.”

Gradually old is natural
Staying at home, in all day,
Nothing to do, you only become weak.

You will find good point and express it
Positively in old ages.

(English Translator: Yoriko Niiya)

ペルシアのバラ紅茶とジャム

- ① 誕生日の祝いに、娘から
ローズジャムと、バラの花びら
入りペルシア紅茶が届いた。
- ② ローズ紅茶を飲み、そのあと
すぐに、ローズジャムを口に入れると
若い時 ペルシア会の旅をしたことが
思い出された。
- ③ 何と 香りの強い、すばらしく
甘い香りでしょか！
- ④ コロナ禍の不安は、一瞬にして
去り、心は静かな平安に
満たされた。

Persian Rose Tea & Rose Jam

My daughter sent
the rose jam and rose tea
with a petal in Persian.

I drank a little,
after soon I took the Jam with petals.
It reminded me of
travel in whole land of Persia.

What a very good sweet
smell it is!

Soon I don't worry
about the covid-19,
My sense of unease soon
passed just a moment,
I had peace mind hopefully.

(English Translator: Yoriko Niiya)

خال 私のホクロ

- ① 私の口びるの上に、丸い小さな
ホクロがある。
- ② これは 食いぶくろだから
一生 食べるのに不自由しないよ。
亡き母は、言った。
- ③ あゝ これは神様からのプレゼント、
おまもりね！
ペルシアではخال
と言って、美のしるし。
- ④ 子供のころは、恥ずかしかったけど
貧しいときも、食べることには、
苦勞せず。ありがとう 神様。

خال My Mole

On my upper lip,
I have my small mole.

My mother said before.
“This is KUIBUKURO.
You don’t have a hard time eating
for your all life.”

Now I’m sure this is the God’s gift.
This is a charm and cute.
It is said in Persian“Ha-rle.” خال

It is a beautiful spot
of this place.

When I was young, I felt very shameful.
Even when I was poor, I could eat enough.
Now, I give thanks to God.

(English Translator: Yoriko Niiya)

ユ・ハンギュ（韓国・ソウル）

故郷 1

異邦人であれば
この国と
自分の国を
行き来しながら

この国の言葉
自分の国の言葉
どちらも 有難く想う

私の国
私の故郷
どちらも 異なることのない 思い出

忘れ得ぬ 小父さん
農業に いそしみ
大きな アメリカ玉葱や
まくわうり

春の頃は おばあちゃんが
きれいに盛った 器に
若大根のキムチ

おじいちゃんも
おばあちゃんもいない
がらんだうの 故郷

Yoo Hangyu (Korea/ Seoul)

고향 1

소쩍 소쩍

아마도

삼신당 나무에서

우나

봉세기에

마알간

감

모개와 천득이도

깎아주러

왔지

새끼줄

사랑채에

얼키설키

빼어 달아

언제

곶감 될까

날마다

해바라기 하다

침 꿀꺽

心に
五色の
爆竹が 現れて
パンパンと
破裂する

(日本語訳：秋葉信雄)

마음
들킬까
헛기침
두어 번



佐々木洋一（日本・宮城）

白鷺

突然のゆきの朝
しろくしろく輝く川の中
白鷺が十羽ほどたむろしていた

不意のわたしの姿に驚き
一瞬の間に飛び上がった

この間までは
うるさがたの白鳥が我がもの顔にふるまっていた

さあ 白鷺
白鷺の垂直な脚

飛び込んできた
しろい朝

この間までは
一匹のやわらかな蛇が向こう岸からこちら側へ
やおら泳いできて
そのひたむきさに一瞬たじろいだ

しろくしろく輝くゆきの中
白鷺が十羽ほど飛び立った

さあ 白鷺
白鷺の水平な白羽